

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition française]  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1959)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Dans un jardin fleuri  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-792215>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Dans un jardin fleuri

«Hélanca» s'affirme aussi dans le domaine du sur-vêtement

Lors de la charmante présentation de mode organisée par l'Association suisse des fabricants de bonneterie<sup>1</sup>, et qui a eu lieu le 10 juin dans le cadre de la « G 59 », c'est-à-dire de la première exposition suisse d'horticulture, on a pu voir de charmants modèles de robes et deux-pièces réalisés en tricot au moyen des filés « Hélanca ». Rappelons que ce filé extensible, à base de nylon, est dû à une invention suisse de la maison Heberlein & Cie S. A. à Wattwil, et qu'il est actuellement connu dans le monde entier et fabriqué sous licence dans de très nombreux pays. L'« Hélanca » a pris une place considérable dans l'industrie du sous-vêtement où ses avantages sont appréciés depuis plusieurs années déjà. Actuellement, ce produit s'impose aussi dans la mode des vêtements de dessus, où il permet des réalisations qui ne le cèdent en rien aux vêtements confectionnés dans les tissus traditionnels. Les trois illustrations que nous reproduisons sur cette page, prises à l'exposition « G 59 », en donnent la preuve.

<sup>1</sup> Voir T. S. N° 3/1959, page 116.



Deux-pièces à chevrons en étoffe de mailles en « Hélanca » et laine.  
MODÈLE VOLLMOELLER S. A., USTER

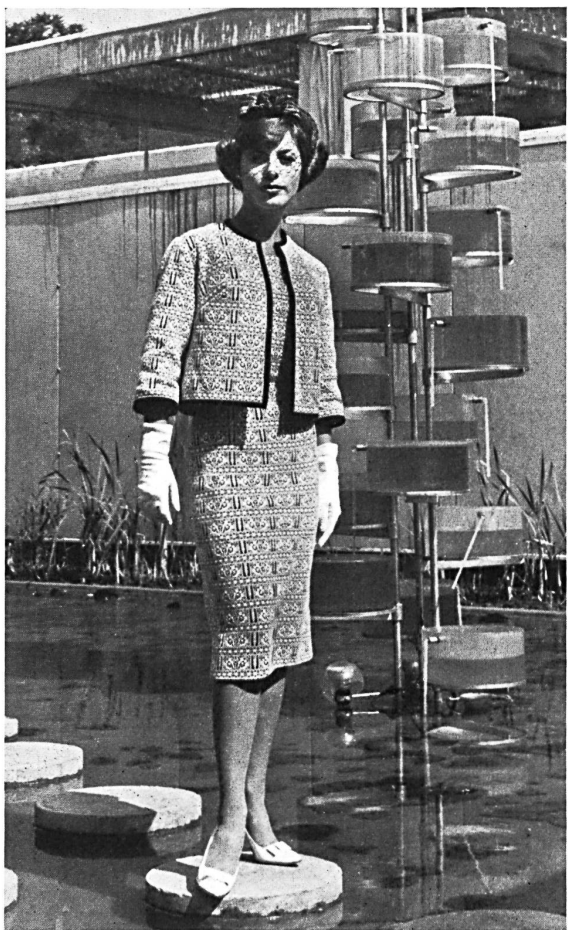


Robe d'été en étoffe de mailles imprimée,  
en filés « Hélanca ».  
MODÈLE « ISA », JOS. SALLMANN & CO., AMRISWILL

Photos Tenca



Deux-pièces en étoffe de mailles  
imprimée en filés « Hélanca ».  
MODÈLE « DUO »,  
ASPOR S. A.,  
PORRENTUROY



Photos Tenca

## Le nylon « polyvalent »

Nous avons annoncé dans notre dernier numéro (n° 3/1959, p. 113) l'installation à Zurich d'un bureau de la maison américaine Joseph Bancroft & Fils, Co., S. A. En collaboration avec la Société de la Viscose suisse à Emmenbrücke, cette maison a lancé en Suisse sa fibre de nylon volumineuse connue déjà sous le nom de « Ban-Lon ». Cette fibre, qui, dans sa version suisse, porte le nom de « Ban-Lon Nylsuisse » est déjà utilisée par un certain nombre de fabricants suisses de bonneterie. Les invités à la présentation de modèles organisée par l'Association suisse des fabricants de bonneterie, dans le cadre de la « G 59 »<sup>1</sup>, ont eu l'occasion d'admirer quelques jolies pièces réalisées en « Ban-Lon Nylsuisse » tricoté ou tissé. Nous reproduisons ci-contre quelques-uns de ces modèles intéressants.

<sup>1</sup> Voir T. S. N° 3/1959, page 116.

Élégant deux-pièces (robe et jaquette) en wevenit « Ban-Lon Nylsuisse » noir et blanc ; facile à laver, sèche rapidement, ne nécessite pas de repassage.

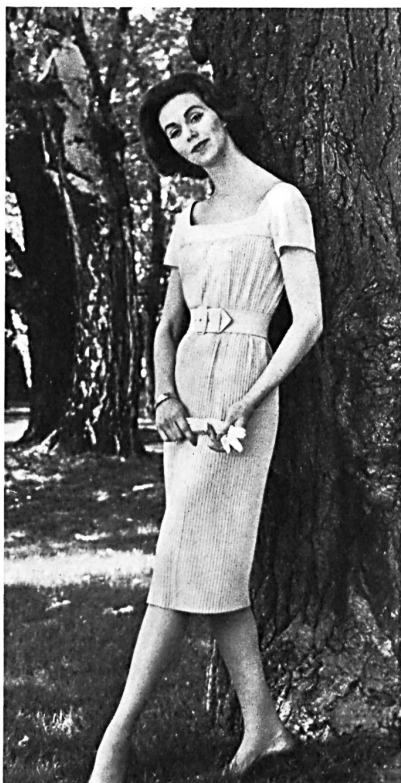
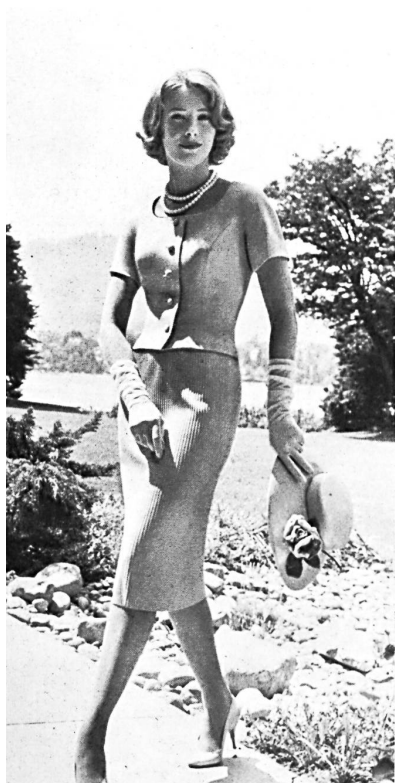
MODÈLE : HUMBERT ENTRESS A.G., AADORF.

Ravissant deux-pièces mauve pâle en « Ban-Lon Nylsuisse », jupe à plissés permanents.

MODÈLE : NABHOLZ A.G., SUHR

Charmante robe à plissés permanents en « Ban-Lon Nylsuisse ».

MODÈLE : NABHOLZ A.G., SUHR



Blouse mode à col détaché, pour porter sur la jupe. Tissu « Ban-Lon Nylsuisse » ; lavage facile, séchage rapide, repassage superflu.

MODÈLE : R. BRAUNSCHWEIG & CO., ZÜRICH

Contributions individuelles des maisons  
Manufacturers' own Contributions  
Contribuciones individuales de la casas  
Beiträge einzelner Firmen



HAAS & CO., ZURICH

Tissus de coton (1 ottoman, 2 satins) infroissables  
Crush-proofed cotton fabrics (1 ottoman, 2 satins)  
Tejidos de algodón inarrugables (1 otomán, 2 satenes)  
Knitterfreie 100 % Baumwollgewebe (1 Ottoman, 2 Satins)



F. BLUMER & CIE, SCHWANDEN

Carrés de twill pure soie imprimés à la main, ourlets roulés à la main

Hand printed pure silk twill squares with hand rolled hem

Pañoletas de dril de seda pura estampadas y repulgadas a mano

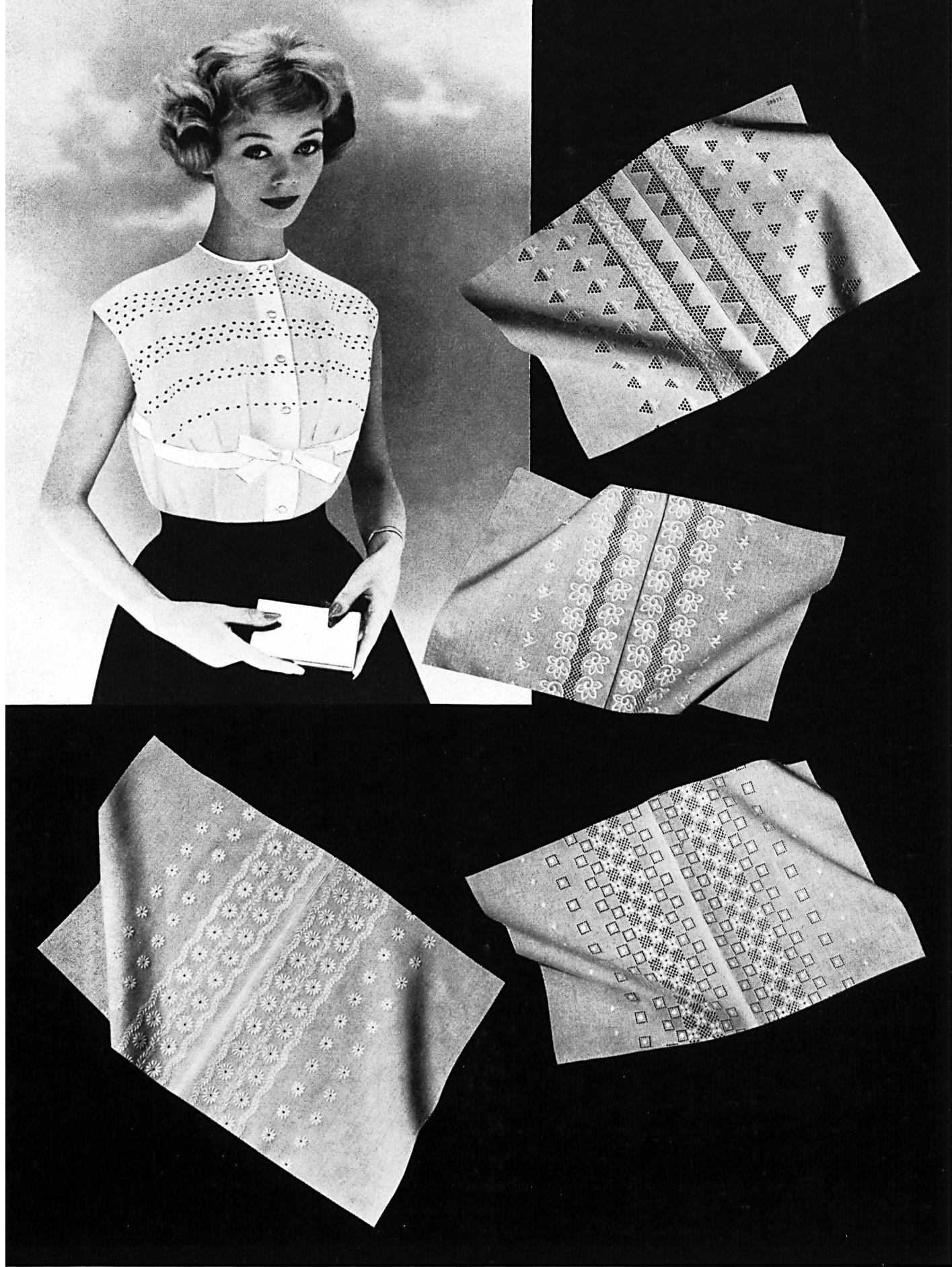
Reinseidene Twill-Vierecktücher, handbedruckt und handrolliert

Photo Droz



J. G. NEF & CO. S. A., HERISAU  
 « NELO »

Quelques échantillons d'une riche collection de tissus pur coton pour robes et blouses :  
 satin Shinosa, popeline Iris, Fantasia  
 A small selection from a wide range of pure cotton fabrics for dresses and blouses :  
 Shinosa satin, Iris poplin, Fantasia  
 Algunas muestras de una surtidísima colección de tejidos puro algodón, para vestidos y  
 blusas : satén Shinosa, popelina Iris, Fantasia  
 Einige Muster aus einer reichhaltigen Kollektion in Kleider- und Blusenstoffen, 100 %  
 Baumwolle  
 Photo Droz



ED. STURZENEGGER A.G., SAINT-GALL

Broderies pour blouses  
Embroideries for blouses  
Bordados para blusas.  
Stickereien für Blusen



THEODOR LOCHER & CO., SAINT-GALL

Broderie riche sur organdi blanc ; popeline brodée ; volant d'organdi brodé ; laize de guipure ; laize de satin avec broderie multicolore

Rich embroidery on white organdy ; embroidered poplin ; flounce of embroidered organdy ; guipure allover ; satin allover with multicoloured embroidery

Suntuoso bordado sobre organdí blanco ; popelina bordada ; volante de organdí bordado ; tela bordada de encaje ; tela bordada multicolor sobre satén

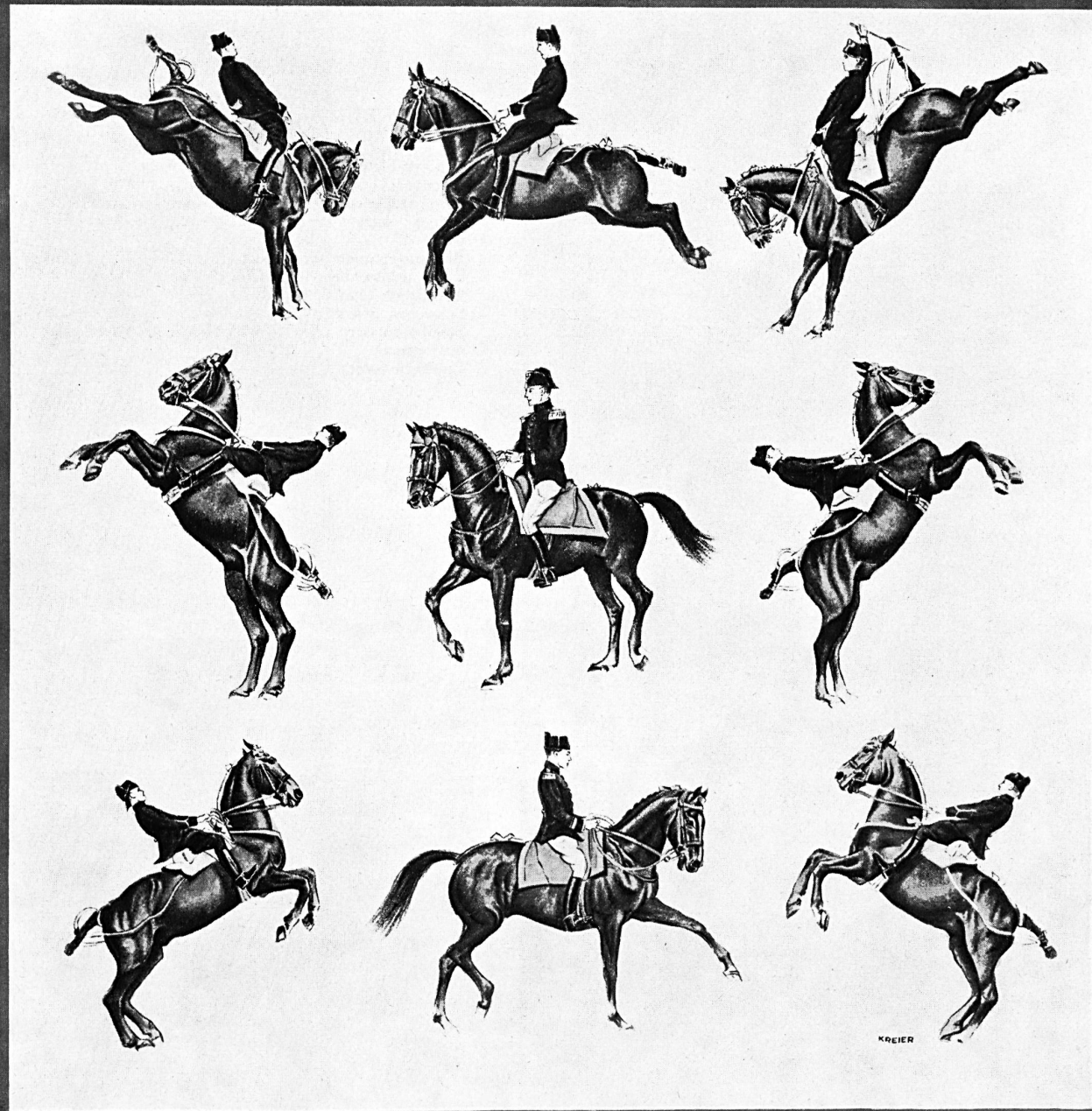
Reiche Stickerei auf weissem Organdy ; bestickte Popeline ; besticktes Organdy-Volant ; Guipure Allover ; Satin Allover mit bunter Stickerei

Photo Droz

JACOB ROHNER S. A., REBSTEIN

Laize d'organdi pure soie brodée argent et couleurs  
Silver and colour embroidered pure silk organdy allover  
Tela de organdi bordada a todo lo ancho en plata y colores  
Silber und farbig bestickter reinsicdener Organdy-Allover





MAX KREIER CO., SAINT-GALL

Carrés de soie imprimés  
Printed silk squares  
Pañoletas de seda estampadas  
Bedruckte Seidencarrés



JOHANN MULLER A.G., WOHLLEN  
« STREBA »

Confortable pullover sport en tricot lourd à rayures accentuées ; pure laine décatie « Perl » et mitinisée  
Comfortable sports pullover in coarse knit with bold stripes ; pure « Perl » decatised and mothproofed wool

Pulóver cómodo para deporte, de punto tupido con listas acentuadas ; pura lana deslustrada « Perl » y mitinizada (contra la polilla)

Schwerer, warmer Sport-Pullover mit kräftigem Streifenmuster ; reine Wolle, « Perl » dekatiiert und mitinisiert

Photo Schmutz



JOHANN MULLER A.G., WOHLLEN  
« STREBA »

Joli ensemble en pure laine décatie « Perl » et mitinisée à dessins genre cachemire : pull à manches 7/8, poches, jaquette assortie

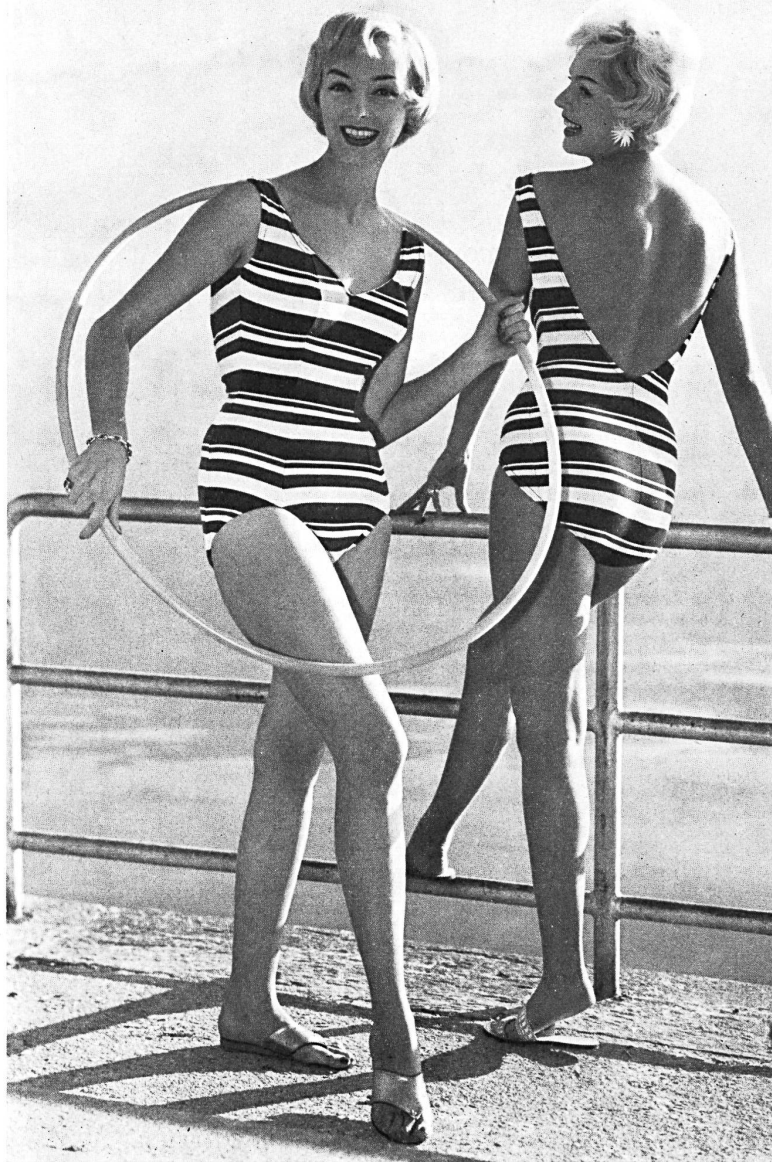
Attractive twinset in pure « Perl » decatised and mothproofed wool with a paisley type design : pullover with 7/8 sleeves, pockets, cardigan to match

Bonito conjunto, de pura lana deslustrada « Perl » y mitinizada (contra la polilla), con dibujo estilo casimir ; pulóver con mangas de 7/8 ; bolsillos, con chaqueta haciendo juego

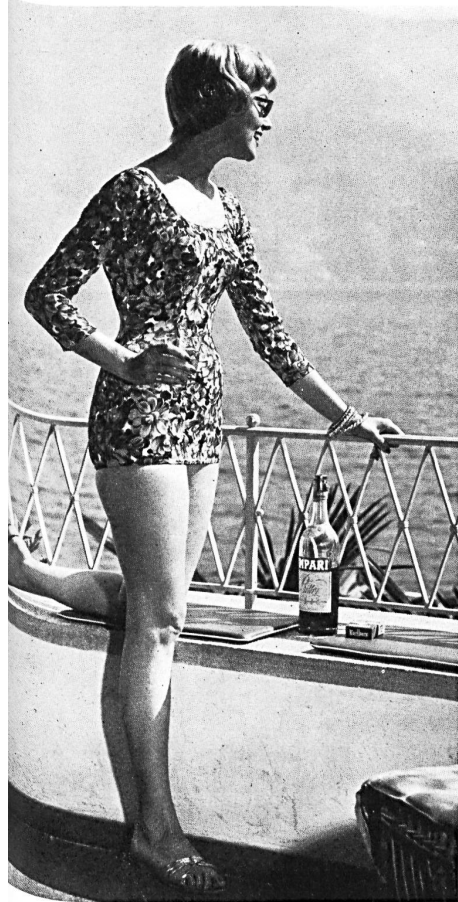
Hübsches Set aus reiner Wolle, « Perl » dekatiiert und mitinisiert im Kaschmirartigem Dessin : Pullover mit 7/8 Aermeln, Taschen und Blendenverzierung



LAHCO S. A.,  
BADEN



Maillot de bain en tricot  
de nylon « Hélanca » barré  
Swimsuit in horizontal  
striped Helanca nylon tri-  
cot  
Traje de baño, de punto de  
nylón « Helanca » listado  
Badeanzug aus « Helanca »  
Nylon gestrickt mit Quer-  
Streifen

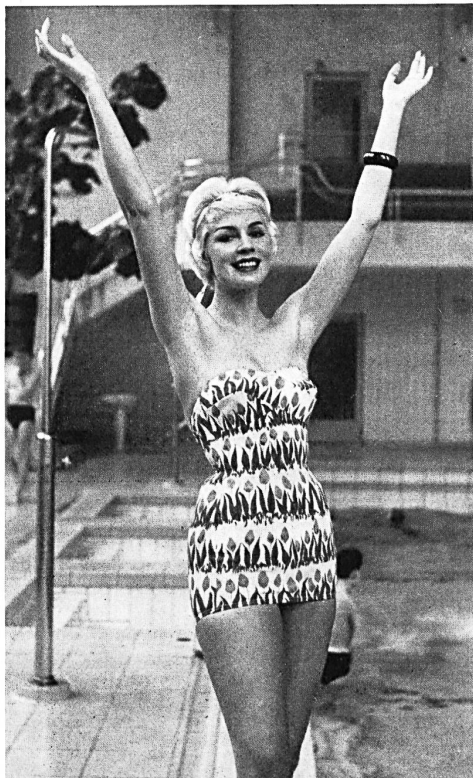


Élégant maillot de bain en tissu lastex imprimé ;  
corsage croisé  
Smart swimsuit in printed lastex fabric ; crossover top  
Elegante bañador, de tela de malla lastex estampada ;  
con el busto cruzado  
Eleganter Badeanzug aus bedrucktem Lastexstoff mit  
Quer-Büste

Ensemble chic (maillot et jaquette de plage) en tissu  
de coton imprimé  
Smart beach set (swimsuit and jacket) in printed  
cotton fabric  
Conjunto elegante (bañador y chaqueta de playa) de  
tela de algodón estampada  
Elegantes Ensemble bestehend aus Badeanzug mit  
assortierter Strandjake aus bedrucktem Baumwoll  
gewebe

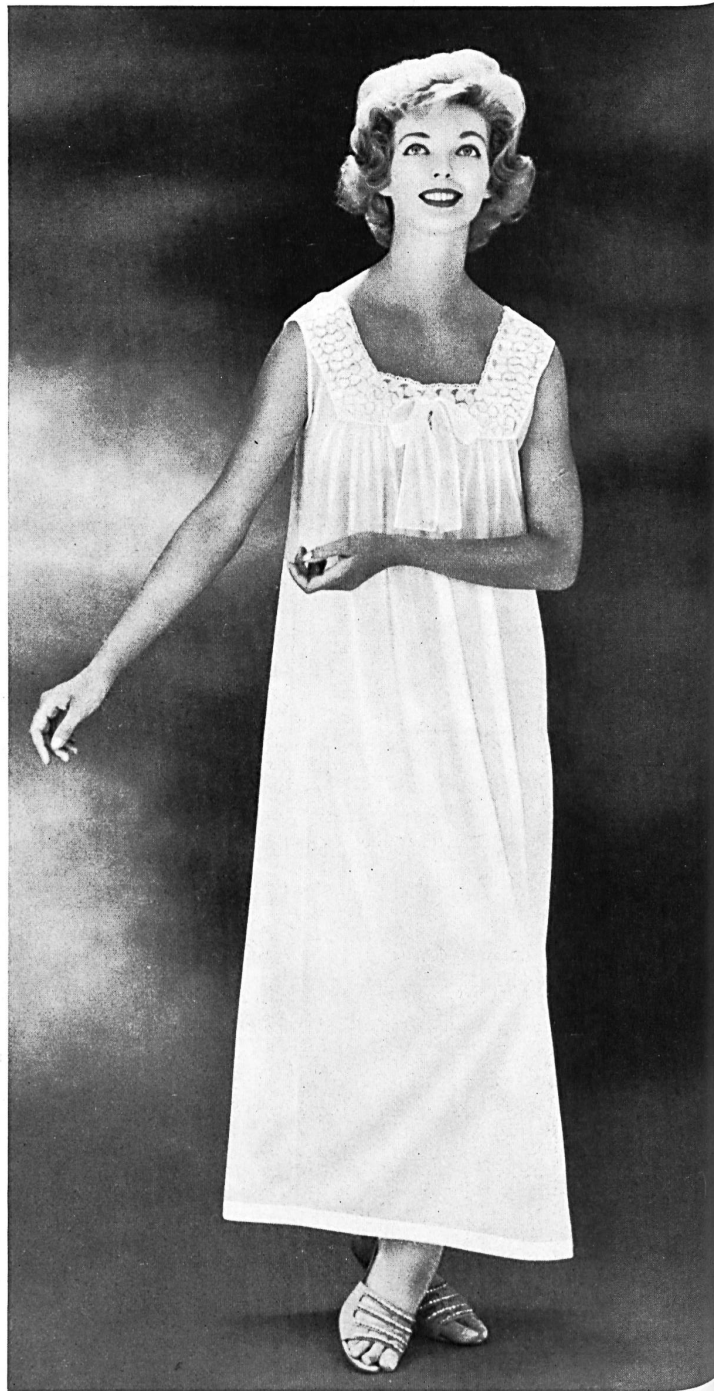
Maillot de tissu imprimé (coton) avec amusante juquette plissée  
Printed cotton swimsuit with a charming little pleated skirt  
Bañador de tela estampada (algodón) con bonita faldita plisada  
Badeanzug aus Baumwollstoff mit kokettem Plissé-Röckchen

Maillot en « Hélanca » à manches 3/4, très décolleté dans le  
dos ; impression florale  
Helanca swimsuit with 3/4 length sleeves, cut low at the back ;  
floral printed designs  
Bañador de « Helanca » con mangas de 3/4 ; muy escotado en la  
espalda ; dibujo de flores estampadas  
« Hélanca »-Badeanzug mit 3/4-Ärmeln und tiefem Rücken-  
Décolleté in sommerlichem Blumendessin  
Photos Stwolinski



BISCHOFF TEXTILES S. A., SAINT-GALL

Broderies / embroideries / bordados / Stickereien  
Modèle G. Müller-Renner A.G., Kreuzlingen  
Photo Lutz



BISCHOFF TEXTILES S. A., SAINT-GALL

Broderies / embroideries / bordados / Stickereien  
Modèle G. Müller-Renner A.G., Kreuzlingen  
Photo Lutz

# Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

## Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

### Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

#### Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

#### BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Baerlocher & Co., Rheineck	29
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	26, 160
Bosshard & Cie S. A., St-Gall	32
Eisenhut & Co., Gais	164
Eugster & Huber S. A., St-Gall	29
Filtex S. A., St-Gall	32
Christian Fischbacher Co., St-Gall	22
Forster Willi & Cie, St-Gall	30, 51, 65, 66, 67, 103, 145
H. Frei & Cie, Diepoldsau	32
Carl Gorini, St-Gall	29
Hausamann Textiles S. A., Winterthur	32
Honegger & Cie S. A., St-Gall	29, III
Willy Jenny & Co., St-Gall	164
Leumann, Boesch & Co. S. A., Kronbühl-St-Gall	169
Theodor Locher & Co., St-Gall	155
A. Naef & Cie, Flawil	14, 54, 55, 59
J. G. Nef & Co. S. A., Hérissau	5, 64
Neuburger & Co. S. A.-G., St-Gall	80, 169
Oertle & Co., Teufen	163
Reichenbach & Cie, St-Gall	6, 89, 101
E. Roelli & Co. S. A., St-Gall	29
Jakob Rohner S. A., Rebstein	8, 50, 64, 93, 96, 156
Paul Sailer & Co., St-Gall	170
Jakob Schlaepfer, St-Gall	145
Walter Schrank & Co., St-Gall	20
Walter Stark, St-Gall	57, 85
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	154, 166
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	166
A.-G. vorm. Gebrüder Tobler & Co., Teufen	32
Union S. A., St-Gall	30, 57, 58, 60, 61, 145
Wetter & Cie, Hérissau	32

R. Cafader & Co., Zurich	104
Canzani & Co., Zurich	140 d
Humbert Entress S. A., Aadorf	125
Maison Gack, Zurich	101, 103, 141
His & Co. S. A., Murgenthal	126, 140
Knechtli & Co. S. A., ci-devant Swiss Knitting Co., Zollikofen-Berne	123
Künzli S. A., Strengelbach	133, 138
Joh. Laib & Co. S. A., Amriswil	124, 140 c
Jakob Laib & Co., Amriswil	126, 127, 138
La Maille, Lausanne	132, 140 d
Willy Meyer S. A., Zurich	105
Johann Muller S. A., Wohlen	134
Mylord S. A., Châtel-St-Denis	107, 115
Nabholz S. A., Suhr	131
Otto S. A., Zurich	110, 111, 113
Oumansky & Co., Genève	120, 121
A.-G. Otto Rohrer, Romanshorn	136, 140 a
Ruegger & Cie, Zofingue	140 a
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn	106, 107, 139
Arthur Schibli S. A., Genève	108, 109, 113
Swiss fashion house, Zurich	137
Victor Tanner S. A., St-Gall	129, 130
Tricoterna S. A., Berne	119
René Waegeli, Genève	127, 128
E. Weber & Cie, Zurich	140 b
Pius Wieler Fils, Kreuzlingen	135

#### DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Co., Buying Agents, Zurich	32
Swissair, Zurich	170

#### CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schönenwerd	33
-------------------------------------	----

#### COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba Société Anonyme, Bâle	IV
J. R. Geigy S. A., Bâle	9, 10
Sandoz S. A., Bâle	17

#### CONFECTION ET LINGERIE EN TISSUS — WOVEN READY-MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPAS INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Algo S. A., Zurich	78
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	3, 29
Baerlocher & Co., Rheineck	29
Eugen Braunschweig, Zurich	81, 84
R. Braunschweig & Co., Zurich	150
El-El S. A., Zurich	76, 77, 145
Maison Gack, Zurich	145
Haurly & Co., St-Gall	145
H. & A. Helm S. A., Zurich	145
Kneubuhler & Co., Zofingue	166
Walter Kriesemer & Co. S. A., St-Gall	86
Max Lattmann, Zurich	80
Leumann, Boesch & Co. S. A., Kronbühl-St-Gall	169
Marty & Co., Zurich	15, 74, 75, 79
Moden S. A., Montreux	82
Rena S. A., Zurich	83
Renommée S. A., Montreux	87
SISAF, Société industrielle pour la schappe, Bâle	2
Walter Stark, St-Gall	85

#### Semaine suisse d'exportation — Swiss Export Week — Schweizer Exportwoche, Zürich

Exportverband der Schweiz. Bekleidungsindustrie, Zürich	
Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement, Zurich	98, 99, 100
W. Achtnich & Cie S. A., Winterthur	122
Aebi & Cie S. A., Hérissau	126, 127, 140 b
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	117
Baerlocher & Co., Rheineck	114
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	116
A. Blum & Cie, Zurich	118
Braendlin & Co., Jona	112, 140
Brüllmann & Co., Zurich	140 c

#### ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECK-TÜCHER

F. Blumer & Cie, Schwanden	7, 152
Hans Pierz, Zurich	163
Filtex S. A., St-Gall	32
Christian Fischbacher Co., St-Gall	22
Honegger & Cie S. A., St-Gall	III
Max Kreier Co., St-Gall	157
Mavir, Zurich	168
Siber & Wehrli S. A., Zurich	12
Stoffel & Co., St-Gall	25
Arthur Vetter & Co., Zollikon	165

#### FIŁES ET RETORS — YARNS AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Braschler & Cie, Zurich	32
Heberlein & Co. S. A., Wattwil	18
Heer & Co. S. A., Oberuzwil	168
Spinnerei an der Lorze, Baar	19
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	27
SISAF, Société industrielle pour la schappe, Bâle	2
Société de la Viscose Suisse, Emmenbrücke	11
Hans Städler S. A., St-Gall	32
Trub & Cie S. A., Uster	29
Emile Wild & Cie S. A., St-Gall	168
Zwicky & Cie, Wallisellen	32

#### FIŁS A COUDRE — SEWING-THREADS — HIŁOS DE COSER — NÄHFADEN

E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	27
Zwicky & Cie, Wallisellen	32

#### MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Baerlocher & Co., Rheineck	29
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	26
Filtex S. A., St-Gall	32
Christian Fischbacher Co., St-Gall	22
A. Günther & Co. S. A., St-Gall	170
Honegger & Cie S. A., St-Gall	29, III
M. Huber-Lehner, Appenzell	96
Max Kreier Co., St-Gall	157
Mavir, Zurich	168
J. G. Nef & Cie S. A., Hérissau	5

Oertle & Co., Teufen .....	163	Hausammann Textiles S. A., Winterthour .....	29, 96
Jakob Rohner S. A., Rebstein .....	8	Heer & Cie S. A., Thalwil .....	4, 41, 74, 78, 104, 105
Paul Sailer & Co., St-Gall .....	170	Hirzel & Co. S. A., Zurich .....	163
Walter Schrank & Co., St-Gall .....	20	Honegger & Co. S. A., St-Gall .....	29, III
Stoffel & Co., St-Gall .....	25	Kahn & Reber A.-G., Zurich .....	32
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall .....	154	Max Kirchheimer Söhne & Co., Zurich .....	24
S. A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen .....	32	Leumann, Boesch & Co. S. A., St-Gall .....	169
Union S. A., St-Gall .....	30	Mettler & Cie S. A., St-Gall .....	II, 29, 145
<b>TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, PRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APPRETEURE</b>		J. G. Nef & Cie S. A., Hérissau .....	5, 56, 96, 153
Stoffel & Co., St-Gall .....	25	Reichenbach & Cie, St-Gall .....	6, 52, 53, 62, 63, 88
Weberlei Sirmach, Sirmach .....	29, 32	E. Roelli & Co. S. A., St-Gall .....	29
<b>OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTLEINE</b>		Jakob Rohner S. A., Rebstein .....	8
Grossmann & Cie S. A., Thalwil .....	168	Mechanische Seidenweberei Rüti, Zurich .....	167
<b>TISSUS DE COTTON, SOIE, LIN, RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STABLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, SEDA, LINO, RAYÓN, NYLÓN Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE, NYLON</b>		Sager & Co., Dürrenäsch .....	165
Abegg Frères, Horgen .....	29	E. Schubiger & Cie S. A., Uznach .....	164
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich .....	34	Ernst Schürpf & Co. S. A., St-Gall .....	29
Emile Anderegg S. A., Weinfelden .....	3, 29	Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil .....	1, 71, 72, 84
Baerlocher & Co., Rheineck .....	29	Siber & Wehrli S. A., Zurich .....	12
Rudolf Brauchbar & Cie S. A., Zurich .....	13, 48, 49, 73, 92	Weberlei Sirmach, Sirmach .....	29, 32
Eugster & Huber S. A., St-Gall .....	29	Soieries Stehli S. A., Zurich .....	23, 44, 45, 46, 47, 79, 91
Hanz Fierz, Zurich .....	163	Stoffel & Co., St-Gall .....	25, 69, 70, 86, 145
Filtex S. A., St-Gall .....	32	S. A. Stünzi Filz, Horgen .....	28, 42, 43, 94
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	22	Sturzenegger & Tanner & Cie S. A., St-Gall .....	166
Charles Gorini, St-Gall .....	96	Tissage Wallenstadt, Wallenstadt .....	29, 165
Berthold Guggenheim Filz & Cie, Zurich .....	21, 81, 83, 90, 96	Weissbrod-Zurrer Söhne, Hausen a. A. ....	87, 95
H. Gut & Cie S. A., Zurich .....	16	Wetter & Cie, Hérissau .....	32
Haas & Co., Zurich .....	151	R. E. Zinggeler, Zurich .....	165
<b>TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTÍCULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPA INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)</b>		Aspor S. A., Porrentruy .....	29, 149
		Humbert Entress A.-G., Aadorf .....	150
		Laico S. A., Baden .....	159
		Jakob Laib & Co., Amriswil .....	29
		Johann, Muller S. A., Wohlen .....	158, 167
		Nabholz S. A., Suhr .....	150
		A. Naegeli S. A., Trikotfabriken Berlingen u. Winterthour, Winterthour .....	29
		Jos. Sallmann & Co., Amriswil .....	149
		Vollmoeller S. A., Uster .....	149
		Alwin Wild, St. Margrethen .....	32

## Où s'abonner à «TEXTILES SUISSES»?

<b>A. E. F.</b>	Consulat de Suisse Léopoldville, p. a. case postale 156, <i>Brazzaville</i> (Congo français).	<b>Hongrie.</b>	«Kultura» P. O. B. 1, <i>Budapest 72.</i>
<b>Algérie.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, <i>Alger.</i>	<b>Iran.</b>	Ambassade de Suisse, av. Institut-Pasteur 122, <i>Téhéran.</i>
<b>Angola.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3, av. Banning, B.P. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo belge).	<b>Italie.</b>	Inter-Orbis, Piazza Diaz, 1, <i>Milano.</i> Camera di Commercio Svizzera in Italia, Via Palestro 2, <i>Milano.</i>
<b>A. O. F.</b>	Consulat de Suisse, 1, r. Victor Hugo, <i>Dakar.</i>	<b>Liban.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, Immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, <i>Beyrouth.</i>
<b>Belgique et Luxembourg.</b>	Chambre de commerce suisse en Belgique, 1, rue du Congrès, <i>Bruxelles.</i>	<b>Madagascar.</b>	Consulat de Suisse, rue Carayon 17, C. P. 118, <i>Tananarive.</i>
<b>Brésil du Nord et du Centre.</b>	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 165, Rua Marquês de Abrantes, C. P. 4358, <i>Rio de Janeiro.</i>	<b>Maroc.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, <i>Alger.</i>
<b>Brésil du Sud.</b>	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 51, Rua Boa Vista, C. P. 8259, <i>São Paulo.</i>	<b>Pologne.</b>	Ambassade de Suisse, A. Ujazdowski 27, <i>Varsovie 10.</i> P. K. W. Z. «Ruch» Aleje Jerozolimskie Nr. 119, <i>Varsovie.</i>
<b>Bulgarie.</b>	Légation de Suisse, ul. Chipka 31, <i>Sofia.</i>	<b>Portugal.</b>	Librairie Bertrand, rua Anchieta 31, 1°, C. P. 78, <i>Lisbonne.</i>
<b>Canada.</b>	Simon News Agency, 1025 Ogilvy Ave, <i>Montreal 15.</i>	<b>Roumanie.</b>	Légation de Suisse, 12, Strada Pitar Mos, <i>Bucarest 3.</i>
<b>Congo Belge.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, B. P. 1153, <i>Elisabethville.</i>	<b>Suisse.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, Bellefontaine 18, <i>Lausanne.</i>
<b>Egypte.</b>	Chambre de commerce suisse en Egypte, 8, rue Aabdel Khalek Saroit Pacha, B. P. 352, <i>Le Caire.</i> Chambre de commerce suisse en Egypte, 40, rue Safia Zaghibul, B. P. 836, <i>Alexandria.</i>	<b>Syrie.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, <i>Beyrouth.</i> Librairie le Phare, rue Telal, C. P. 301, <i>Alep.</i>
<b>Est Africain Portugais.</b>	Consulat de Suisse, 47, Avenida D. Luiz, <i>Lourenço-Marques.</i>	<b>Tchécoslovaquie.</b>	Agence de journaux «Orbis», Stalinova 46, <i>Prague XII.</i>
<b>France.</b>	Arthur Reins, Revues textiles, 4, square Moncey, <i>Paris IXe</i> (C.C.P. Paris 809.11). Chambre de commerce suisse en France, 16, av. de l'Opéra, <i>Paris 1er.</i> Société française du Livre, 57, rue de l'Université, <i>Paris VIIe.</i>	<b>Tunisie.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, <i>Alger.</i>
<b>Grèce.</b>	Ambassade de Suisse, rue Scoufa 49, <i>Athènes.</i>	<b>Turquie.</b>	Ambassade de Suisse, Atatürk Bulvarı 379, <i>Ankara.</i>
<b>Guinée.</b>	Consulat de Suisse, Boîte postale 380, <i>Conakry.</i>	<b>Viêt-Nam.</b>	Consulat général de Suisse, 30, Dài-lô Thông-Nhut, <i>Saigon.</i>
<b>Haïti.</b>	Librairie l'Abeille S. A., place Goffrard, P. O. B. A. 65, <i>Port-au-Prince.</i>	<b>Yougoslavie.</b>	Légation de Suisse, Bircaninova 27, <i>Belgrade.</i> Consulat de Suisse, Bogoviceva 3, <i>Zagreb.</i>

# Hans Fierz

VORMALS BAUMANN & FIERZ - ZÜRICH

---

*Fabrikation von*  
*Krawattenstoffen*  
*Jacquard Damenkleiderstoffen*  
*Carrés, Kopftücher*  
*Echarpen*

*Mouchoirs et Broderies*

Oertle & Co. Teufen  
SUISSE

*Hirzel & Co., Ltd.*

SILK MANUFACTURERS  
SCHANZENGRABEN 15

Novelties in silk, rayon  
and synthetic fabrics,  
also Jacquards.

Ladies and children  
umbrella fabrics. Tie silks.

*Zurich 2*



*Fabrication de tissus pour la mode  
spécialité: laizes / fournitures  
pour chapeaux / rubans / écharpes*

**Sager & Cie**  
Dürrenäsch (Suisse)

**Moderne  
Dekorationsstoffe**  
Alles Handdrucke  
aus eigener  
Stoffdruckerei  
Schweizer Qualität  
Lassen Sie sich  
meine Kollektionen  
zeigen

**Wir drucken auch Ihre Entwürfe**

**R. E. ZINGGELER  
DEKORATIONSSTOFFE**  
Bahnhofstr. 57c  
Zürich/Schweiz

Vertretungen in vielen Ländern

**Créations**  
Arthur Vetter & Co., Zollikon (ZH)

*Carrés et écharpes imprimés à la main*

**WALLENSTADT  
WEAVING MILL**

**WALLENSTADT-SWITZERLAND**  
Cotton, Staple Fibre, Synthetics

ED **Sturzenegger** AG

ST-GALL - SUISSE  
Poststrasse 17



Kneubühler  
& Co.  
Zofingen  
(SCHWEIZ)

**WELLSIT**

*Spezialisten für moderne  
Sommer-  
und Winter-Sportdress*

*Nouveautés en tissus et broderies*

**Sturzenegger &  
Tanner & Co. S.A.**

*St. Gall (Suisse)*

STUTA

The  
**RUTI SILK** CO  
Z U R I C H



Plain and jacquard novelty fabrics in pure silk, rayon, nylon, orlon, staple fibre and mixtures for ladies' dresses, umbrellas and quilts

Nouveautés en uni et jacquard en tissus soie naturelle, rayonne, nylon, orlon, fibranne et mélangés pour robes de dames, parapluies et édredons

Ein elegantes Kleid mit einem eleganten Schirm, die Stoffe dazu bei der  
**MECHANISCHE SEIDENWEBEREI RÜTI**

... die feine Strickart und die gute Form  
... die Perl-dekatierte Wolle, mottenecht  
... das bezaubernde Dessin, die elegante Note

**Streba**

Pullover



Streba / Joh. Müller AG, Wohlen AG

Während der Einkaufs- und Exportwoche zeigen wir Ihnen unsere Kollektionen in unserem Showroom, Zürich, Bleicherweg 7, II. Stock. Für Ihre Anmeldung sind wir Ihnen dankbar.

WOLLWATTELINE - DAS IDEALE MANTELFUTTER

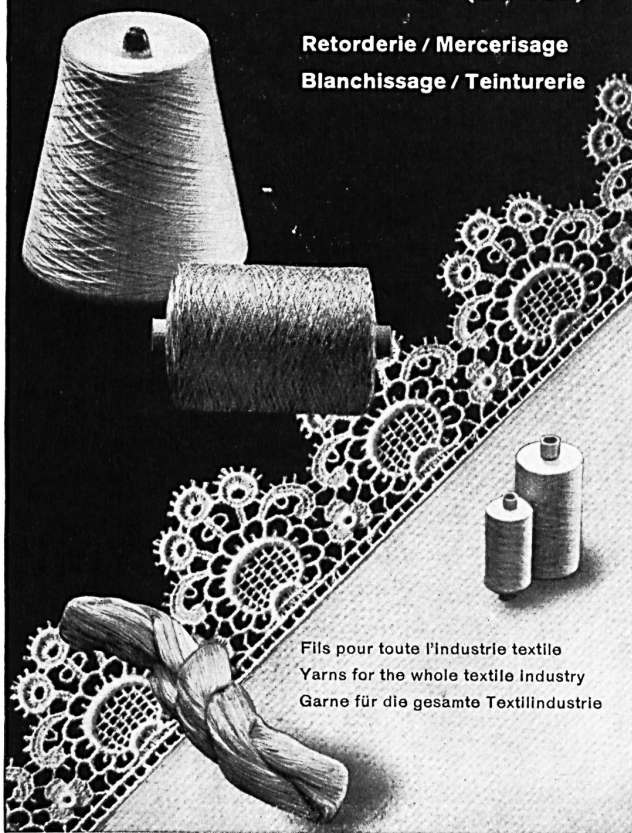


Grossmann & Co AG

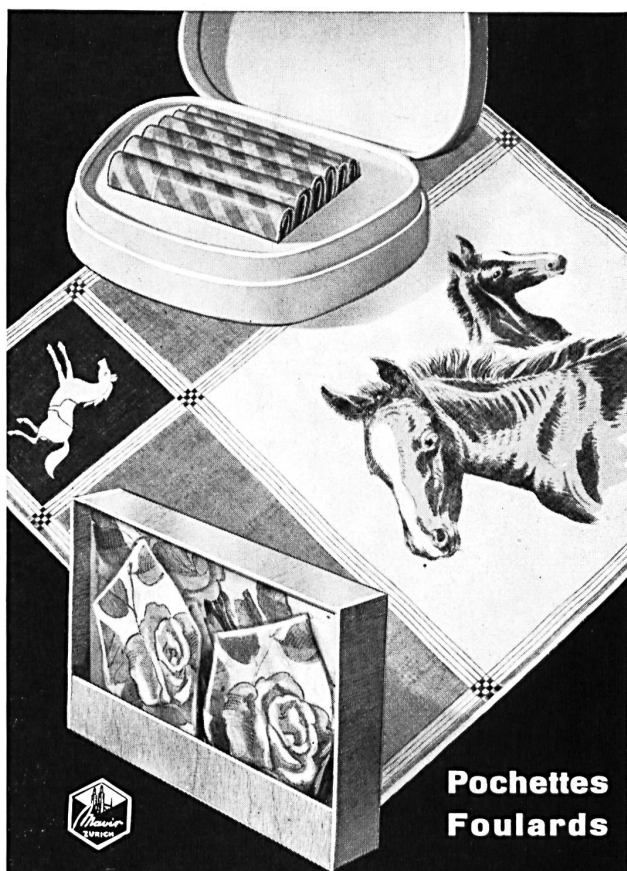
THALWIL / SCHWEIZ

Heer & Cie. S.A. Oberuzwil (Suisse)

Retorderie / Mercerisage  
Blanchissage / Teinturerie



Fils pour toute l'industrie textile  
Yarns for the whole textile industry  
Garne für die gesamte Textilindustrie



Pochettes  
Foulards

MAVIR - Zurich, Genferstrasse 23

PLAIN & NOVELTY twisted yarns  
natural and artificial fibers



Emil Wild & Co. Ltd.

DOUBLERS & FANCY YARN DOUBLERS  
ST. GALLEN (SWITZERLAND)

*Neuburger & Co. S.A.*  
*St-Gall*



*Fabricants de Nouveautés*  
*Dentelles et Broderies*

**Leumann, Boesch & Co. Ltd.**

**Kronbuehl - St. Gall**  
(Switzerland)

Manufacturers of  
Embroideries and Laces  
Plain Cotton Piece Goods  
Children's Frocks and Blouses  
Ladies' and Children's Underwear

*Elbeco*  
TRADE MARK

Plain Cotton Piece Goods

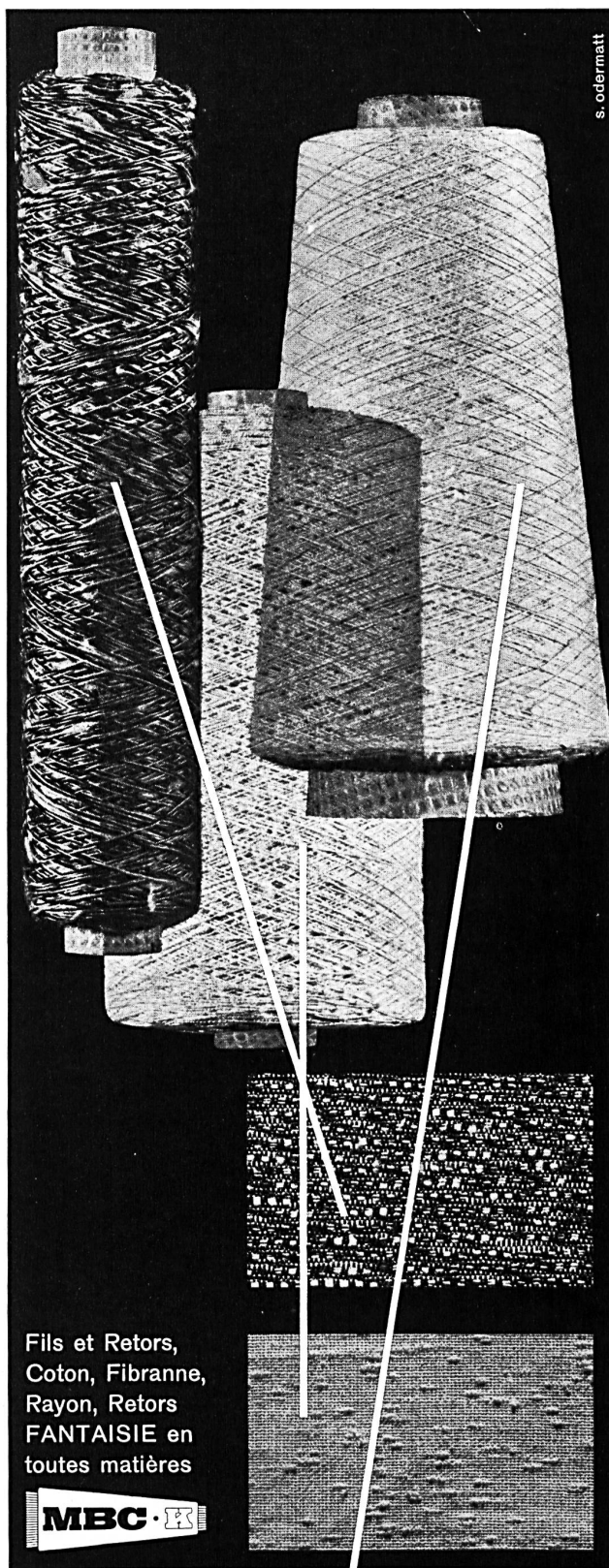


Children's Frocks and Blouses

Marque déposée



Ladies' and Children's  
Underwear

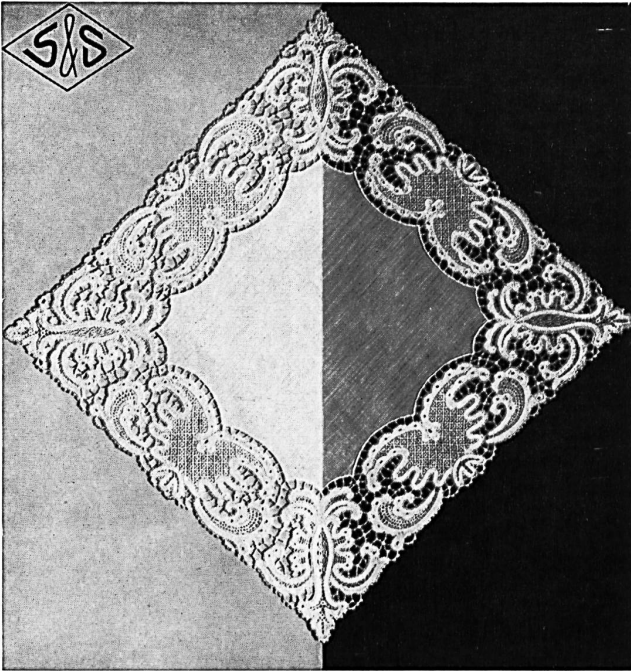


Fils et Retors,  
Coton, Fibranne,  
Rayon, Retors  
FANTAISIE en  
toutes matières

**MBC**

**MAX BILLETER & Co.**

**KÜSNACHT-ZÜRICH**  
Suisse



Embroidered and Lace  
Handkerchiefs

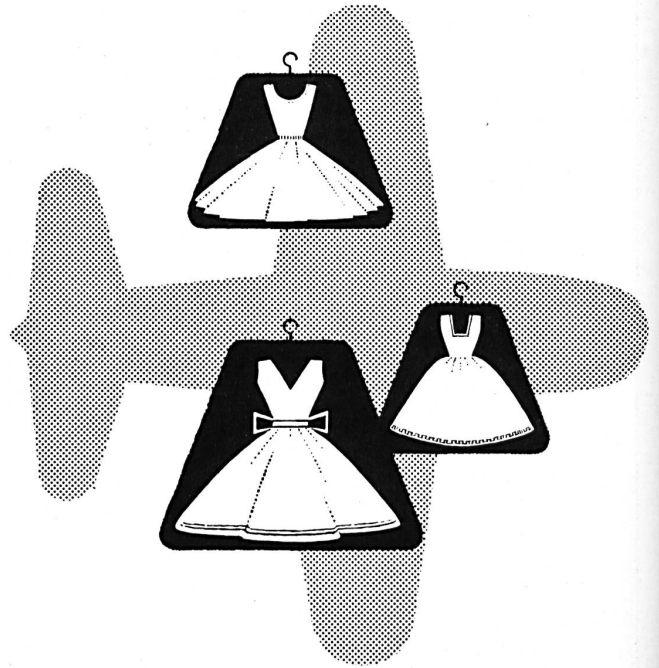
Embroidered Piece Goods  
and Laces

**PAUL SAILER & CO.**  
Successors to  
Sailer & Schoensleben  
**ST. GALL**

**A. Günther & Co. Ltd.**

**St. Gall**

Forty Years of Art in Swiss Embroidered Handkerchiefs



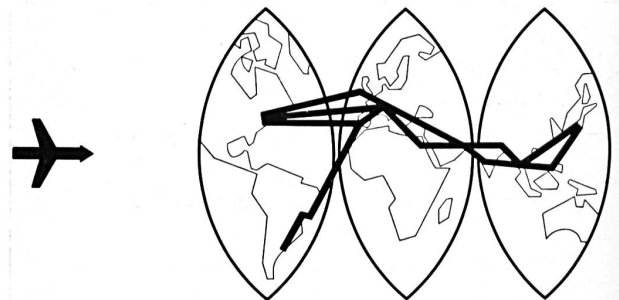
### First come – first served

And very particularly so where fashion is concerned. Here it is more a question of choosing the right type of transportation than of close calculation. You know, new fashion is very rapidly outmoded. To be first on the market gives you a better chance to get the business.

Is there a mode of transportation better suited for this purpose than air cargo? We don't think so. Swissair planes carry all types of goods to the most distant destinations – overnight. You can win your race against time with the help of Swissair Cargo.

Two more things will interest you. One: There are many extra-low special rates for textile goods. Two: Swissair's Hanger Service. Clothing of every description is carried hanging in light cloth wrapping. This unique feature is offered to you free of charge. You save on packing expenses and on transportation cost as the applicable tariff is based on very low minimum weight rates.

Your forwarding Agent or the nearest Swissair Cargo Office will gladly offer additional information.



**SWISSAIR CARGO**

# HANDKERCHIEFS

WOLFF  
KORR  
G



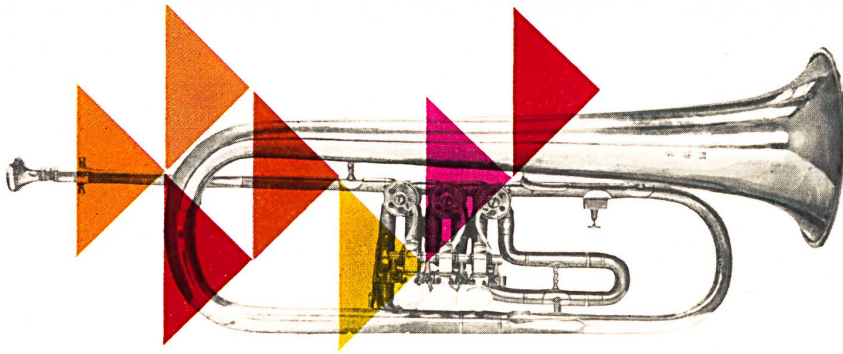
FA  
BRIGS

PLA  
ND

*Henegger & Co. Ltd.  
St. Gall*

EM  
BROID  
ERIES

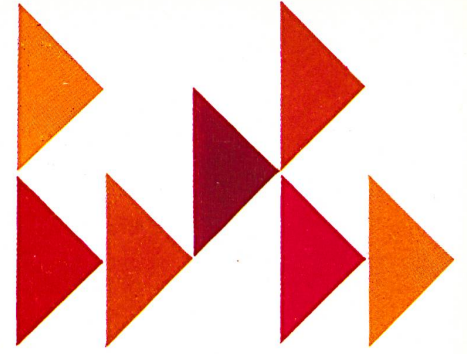
EMBROIDERIES



**Donnez encore plus de prestige à la laine au moyen des colorants**

**® Cibacrone et ® Cibacrolane**

Produits originaux CIBA



Les colorants Cibacrone et Cibacrolane sont le fruit de travaux assidus des équipes scientifiques de CIBA

**Ils présentent de nombreux avantages**

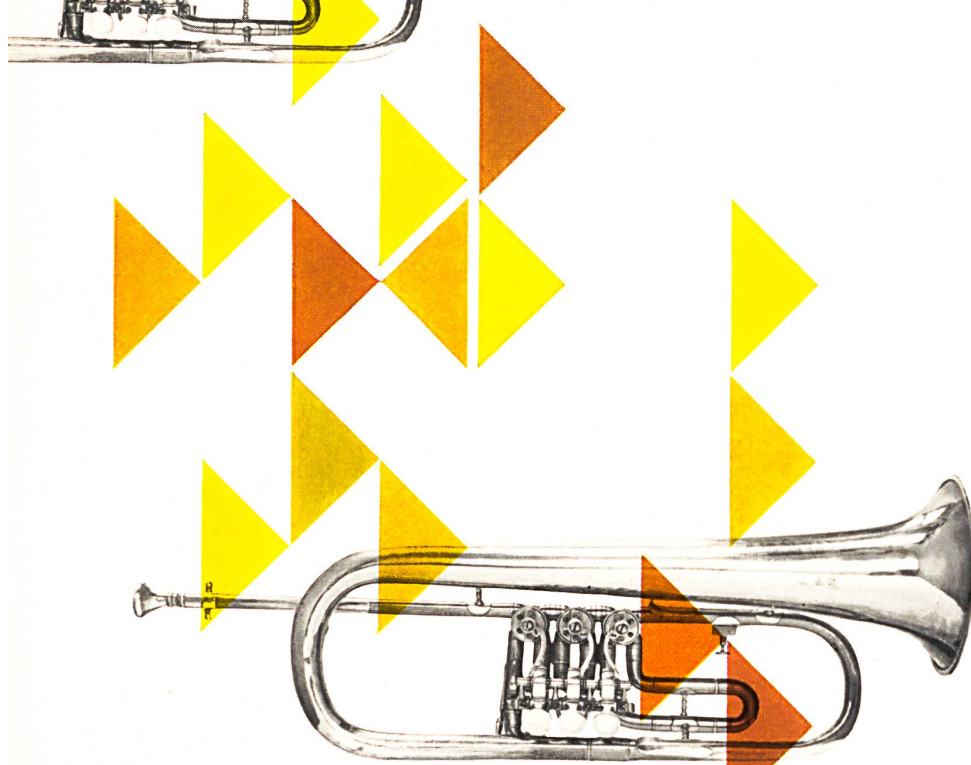
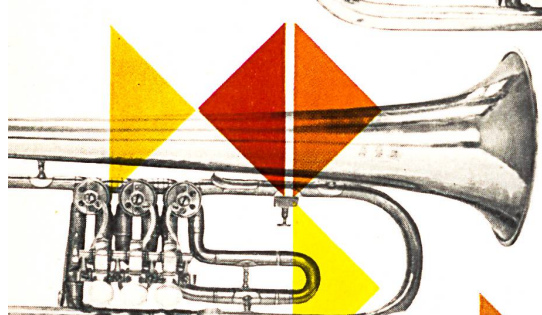
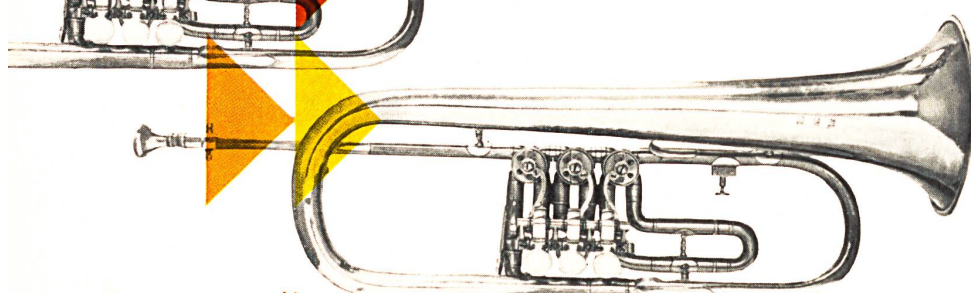
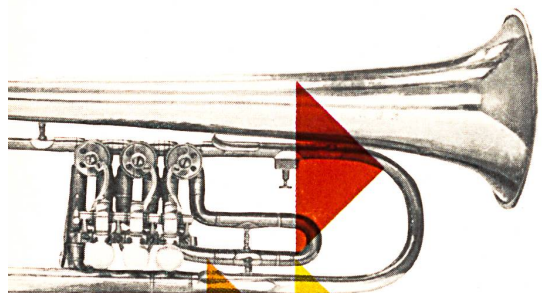
- très bonne solidité à la lumière
- excellente solidité au lavage
- extrême vivacité de toutes les nuances
- applicables en teinture et en impression
- teintures et impressions parfaitement régulières et unies
- tranchage hors ligne

**Ils offrent des possibilités nouvelles:**

- des jaunes, orange, rouges, bleus et verts d'un éclat et d'une solidité inégalés
- pas de risque de coloration de la laine blanche en cas de juxtaposition
- impressions vigoureux stables à la surteinture
- nuances layette stables au chlorage
- nuances lumineuses solides à la lumière et au lavage sur articles laine de tout genre.

**Colorants Cibacrone et Cibacrolane: Nuances modernes, brillantes et solides**

® Marque déposée



C I B A